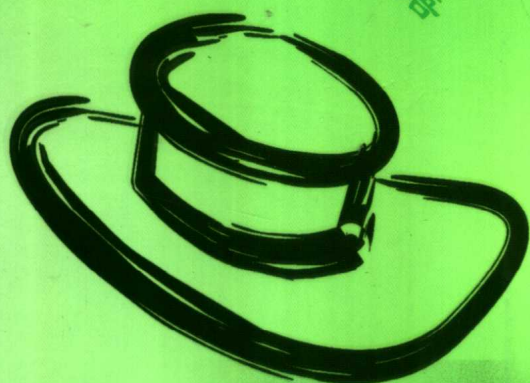


玩世箴言

[瑞士]阿尔弗雷德·莫勒 著

宋健飞 译

德语非典型谚语



上海译文出版社

玩世箴言

[瑞士] 阿尔弗雷德·莫勒 著

宋健飞 译

德语非典型谚语



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

玩世箴言——德语非典型谚语/(瑞士)莫勒(Mohler, A.)著;
宋健飞译. —上海:上海译文出版社, 2004. 7

书名原文: Der kleine Zyniker

ISBN 7-5327-3471-4

I. 玩... II. ①莫... ②宋... III. 德语—谚语
IV. H333.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 040620 号

Alfred Mohler

Der kleine Zyniker

©1994 by Wirtschaftsverlag Langen Müller Herbig in

F. A. Herbig Verlagsbuchhandlung GmbH, München

委托海格立斯贸易文化发展有限公司(蔡鸿君)代理已经购得中文简体字版权

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

图字: 09-2003-454 号

玩世箴言

——德语非典型谚语

[瑞士]阿尔弗雷德·莫勒 著

宋健飞 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海同济大学印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 114,000

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-3471-4/H · 620

定价: 17.00 元

译者序

大千世界，芸芸众生，为人处事，交友待物，何以为德，何以为道？古往今来，哲人著书立说，纵横捭阖，各抒己见。于是，金科玉律，格言警句，应时而生，争芳斗妍。然而细观之，此类著述大都严肃过分，正统有余，故难以在发人深省之时，又兼有供人消遣、玩味之功能。

《玩世箴言》一书，则以其别出心裁的选材和巧妙合理的编排弥补了上述不足。作者从德语语言文化的背景出发，编撰了大量的人生格言，并按主题分门别类，力图深入浅出、生动形象地阐明世道，点拨人生。书中的语句，貌似玩世不恭，读来尖酸刻薄，实则暗藏哲理，用心良苦。尤其在遣词造句上，作者匠心独运，用自己丰富的语言知识和深厚的文学修养，玩了不少文字游戏，并将许多固有的德语成语俗语“偷梁换柱”，逆反用之，产生了“歪打正着”的效果，使人于诙谐幽默中感悟真理，反省自身。

众所周知，由于历史、文化背景的不同，不少外语中的熟语格言大都只能意会，难以言传。而被语言学家别有用心地加以“篡改”和“歪曲”的现代“另类成语”，就更加难以形神兼备地转换成另外一种语言。因此，对书中非正统、非典型的貌似不可译的谚语格言，译者也尝试采用了非传统甚至反传统的翻译方式，

以寻找一种跨越文化和语言的沟通途径,让读者在德、汉语言的对比中去领会和玩味作者的苦心孤诣,感受两种语言的异同。译文是否贴切传神、能否为国人所接受,尚有待广大读者和专家的批评。在此次译稿的修改过程中,不少同仁和朋友不吝赐教,热心点拨,尤其是黄霄翎女士和岳伍毅(Ulrich Jörg)博士,提出了不少宝贵意见,使译者受益匪浅,在此深表谢意。

作者阿尔弗雷德·莫勒博士系瑞士莫勒—奥西交际学院院长兼圣加伦大学修辞学讲师,曾多次在国际学术会议上作有关语言交际学的报告,并出版了数部专著,发表过多篇学术论文,本书出版于1994年,是作者生前最后撰写的著作之一。1995年阿尔弗雷德·莫勒与世长辞,他生前未能看到自己西方语言的结晶在东方语言中的解读,使译者和本书的责任编辑深感遗憾。值此《玩世箴言》中译本修订版问世之际,谨向作者表示深切的怀念。

译 者

2004年2月于上海

Vorwort des Übersetzers

Die Frage „Was ist moralisch?“ gehört seit jeher zu den beliebtesten Themen, die von den Philosophen ausgiebig diskutiert wurden, wenn sie sich in ihren Schriften mit dem Menschen und seinem Tun und Lassen in seiner jeweiligen Lebenssituation auseinandersetzten. Zahllose Bücher voller Lebensregeln und Spruchweisheiten—ebenso gelehrt wie belehrend—entstanden auf diese Weise. So geistvoll viele dieser Werke sein mögen, unterhaltend und vergnüglich sind sie in seltensten Fällen.

Alfred Mohlers „Der kleine Zyniker“ fällt durch Themenwahl und Darstellungsweise aus diesem Rahmen. Von der abendländischen Sprachkultur ausgehend, hat der Autor mitten hineingegriffen in die Fülle der oft auch umgangssprachlich geprägten deutschen Phraseologismen, hat sie thematisch geordnet und nach seinen Lebensauffassungen und -erfahrungen rhetorisch sowohl sprachlich als auch inhaltlich neu bearbeitet. Das geschieht so pointiert, ja provokant, dass man fast meinen könnte, hier sei ein zynischer Spötter am Werk. Bei näherer Betrachtung jedoch erschließen sich der ganze Tiefsinn und die Menschlichkeit dieses Buches. Vor allem aber bedient sich der Autor—gestützt auf seine profunde Sprach- und Lite-

raturkenntnis—zahlreicher hintersinniger Wort- und Sprachspiele, um den Leser durch den humorvollen Wechsel von wörtlicher, übertragener und entgegengesetzter Bedeutung zum Nachdenken über sich selbst und die ihn umgebende Welt zu führen.

Es ist wohl allen Übersetzern bekannt, dass schon die typischen Phraseologismen wegen des unterschiedlichen historischen und kulturellen Hintergrunds in der Ausgangs- bzw. Zielsprache sehr oft nur zu verstehen aber schwer zu übertragen sind, insbesondere, wenn diese mit Absicht in eine atypische Form gebracht werden. In diesem Fall ist es noch schwieriger, einen goldenen Mittelweg zu finden, der sowohl den Sinn als auch den Wortlaut der Phrase berücksichtigt. Deswegen habe ich bei einigen schwer- oder „unübersetzbaren“ Textsegmenten eine atypische Technik verwendet, die nicht der Übersetzungsmethode im konventionellen Sinne entspricht, um eine interkulturelle kommunikative Übersetzung auf dem Gebiet der Phraseologie alternativ zu versuchen. Bei dieser Art des sprachlichen Sinntransfers sollen die Leser die auf den Punkt gebrachte Phrase vielleicht auch als kulturelle Provokation des „Zynikers“, die sich gegen die konventionellen Wertvorstellungen und Lebensauffassungen richtet, verstehen und die Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten der Ausdrucksmöglichkeiten für die Sinnsprüche in der Ausgangs- und Zielsprache vergleichen können. Ob mir dieser Versuch gelungen ist, kann nur von den Lesern beurteilt werden. In diesem Sinne kommt mir jede kritische Rezeption entgegen. Ich möchte an dieser Stelle auch gerne meinen Kollegen und Freunden, vor allem Frau Huang Xiaoling und Herrn Dr.

Ulrich Jörg, für die nützlichen Anregungen und wertvollen Verbesserungsvorschläge, von denen ich viel profitiert habe, sehr herzlich danken.

Alfred Mohler, Dr. Oec. h. c., war Leiter des Mohler-Oesch Instituts für Kommunikation in Thalwil bei Zürich und Dozent für Rhetorik an der Hochschule St. Gallen. Durch seine Vorlesungs- und Seminartätigkeit sowie durch zahlreiche Kongressbeiträge und Publikationen auf dem Gebiet der verbalen Kommunikation hat er sich im deutschsprachigen Raum und darüber hinaus einen Namen gemacht. Der vorliegende Band ist eine seiner letzten Arbeiten, die 1994 im Wirtschaftsverlag Langen Müller / Herbig erschien. Leider ist der Autor am 13. 10. 1995 verstorben, so dass er die Herausgabe der chinesischen Version seines Werks nicht erleben konnte, was die für die Herausgabe dieser Übersetzung zuständige Redakteurin und ich sehr bedauern. Diese verbesserte Auflage möchten wir dem Andenken des Verstorbenen widmen.

Shanghai, im Februar 2004

Song Jianfei



目 录

命运篇	Zum Mißerfolg gehört ein starker Wille	(2)
事业篇	Fehler machen immer nur die anderen	(42)
理智篇	Alles verstehen, nichts begreifen	(86)
养生篇	Die Jugend auf Kosten des Lebens verlängern	(146)
情感篇	Liebe auf den ersten Trick	(154)
财富篇	Alles ist Gold, was glänzt	(188)
言语篇	Wie man sich Feinde erredet	(208)
艺术篇	Einfach, aber geschmacklos	(230)
政治篇	Je tiefer der Abgrund, um so höher die Gipfelkonferenz	(250)



Zum Mißerfolg gehört ein starker Wille

Die Tugenden der Dummheit,
Faulheit, Eitelkeit u. a.



命 运 篇

成功者须拥有不到长城非好汉的决心。
失败者亦具备不到黄河不死心的意志。



Wo eine Villa ist, ist auch ein Weg.

Auf faule Menschen kann man bauen –
sie ändern sich nicht.

Viele Pläne sind der Taten Tod.

Der große Posten im Budget des Lebens:
Unvorhergesehenes.

Wieso denn einem
geschenkten Gaul
nicht ins Maul schauen?

Er wäre glücklich,
wenn er nur halb so glücklich wäre,
wie die andern glauben.

So richtig über die
lange Bank freuen kann sich
eigentlich nur der Schreiner.



有势者事竟成。

懒人最叫人放心,因为他们一辈子都懒得改变自己。

思想的巨人,行动的矮子。

人生预算里的大头是未预算到的开支。

不要钱的东西,也得看看它的好坏。

一个人的幸福要是有别人想的一半那么好,就够幸福了。

真正对冷板凳感到亲热的人惟有木匠。



Nicht die Besonnenen sind gefährlich,
sondern die, die keine Angst vor
Niederlagen haben.

Immer wieder stehen wir am Vorabend
großer Ereignisse, die nie stattfinden.

Er gibt immer sein Bestes,
doch es ist nie gut genug.

Man kann auf alles verzichten, für das
sich ein besserer Ersatz anbietet.

Heutzutage wollen selbst Leute,
die arbeiten, gut leben.

Er ist zufrieden,
obwohl er allen Grund dazu hat.

Was nützt Unsterblichkeit, die man nicht
zu Lebzeiten genießen kann.



深思熟虑者并不可怕,可怕的是那种任何后果都不考虑的人。

人们总是面临着永远不会发生的重大事件。

有人一直在尽最大努力,可这努力一直都不够大。

一切东西都可以不要,前提是得有更好的来取而代之。

当今之日就连工作的人都要享受生活了。

他很满意,虽然他有一切可以让自己满意的理由。

既然不能长生不老,那永垂不朽有什么意思?



Jede Gefälligkeit rächt sich.

Von manchen möchte man lieber beleidigt
als gelobt werden.

Zwischen zwei Übeln
entscheide man sich am besten
für keines von beiden.

Und hat er noch so viele Orden –
deswegen kann er doch ein
verdienstvoller Mann sein.

Aller Anfang ist leicht –
darum so viel Halbfertiges.

Er kocht auch nur mit Wasser –
aber er kocht!

Seine Fehler zu vertuschen ist
anstrengender als sie abzulegen.



好心不得好报。

宁被其辱，毋受其誉。

如果要在两件坏事之间作出选择，那最好哪件也别干。

仅凭捞取奖章的本事，此人就可以是个功臣。

万事开头易，所以才会出那么多半成品。

他也是个凡夫俗子，但毕竟是个夫——子吧。

掩饰错误比纠正错误更困难。